

Trost in Tränen.

Nr. 8.

Consolation in Tears.

„Wie kommt's, daß du so traurig bist?“

(Gedicht von Goethe.)

“How comes it thou art never glad?”

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Für fünf Solostimmen mit Pianofortebegleitung.

For five solo voices with pianoforte accompaniment.

Das Tonstück ist vom Komponisten a capella gedacht, er überläßt das Anwenden oder Weglassen der Pianofortebegleitung dem Ermessen der Sänger.

The composition was conceived by the composer à capella and the pianoforte accompaniment is to be used or discarded according to the needs of the singers.

Mäßig langsam.

Peter Cornelius,

im Juli-August 1872 zu München. Op. 14.

1 *Lento moderato.*

3

5

Bariton.

Mezzo-Sopran.

Tenor.

Baß I.

Baß II.

Wie kommt's, daß du so trau-rig bist, Da Al-les froh er-scheint? Man
How comes it thou art ne-ver glad, When all is filled with cheer? One

Wie kommt's, daß du so trau-rig bist, Da Al-les froh er-scheint? Man
How comes it thou art ne-ver glad, When all is filled with cheer? One

Wie kommt's, daß du so trau-rig bist, Da Al-les froh er-scheint? Man
How comes it thou art ne-ver glad, When all is filled with cheer? One

Wie kommt's, daß du so trau-rig bist, Da Al-les froh er-scheint? Man
How comes it thou art ne-ver glad, When all is filled with cheer? One

Mäßig langsam.
Lento moderato.

Mäßig langsam.

Lento moderato.

Pianoforte.

1

3

5

sieht dir's an den Au-gen an, Man sieht dir's an den Au-gen an, Ge-wiß, du hast ge-
looks with-in thine eyes so sad, one looks with-in thine eyes so sad, And sees the ling-ring

scheint, wie kommt's? Man sieht, man sieht dir's an den Au-gen an, Ge-wiß, du hast ge-
cheer, with cheer? One looks, one looks with-in thine eyes so sad, And sees the ling-ring

sieht dir's an den Au-gen an, man sieht dir's an den Au-gen an, Ge-wiß, du hast ge-
looks with-in thine eyes so sad, one looks with-in thine eyes so sad, And sees the ling-ring

sieht dir's an den Au-gen an, man sieht dir's an den Au-gen an, Ge-wiß, du hast ge-
looks with-in thine eyes so sad, one looks with-in thine eyes so sad, And sees the ling-ring

hervortretend

11 *p* 13 15 17

Und hab ich ein - sam auch geweint, So ist's meineigner Schmerz, Und Trä - nen flie - ßen
And if I si - lent - ly have wept, To ease come inward smart So ten - der - ly the

sotto voce
 weint, - Ge - wiß, du hast ge - weint, - Man sieht, - man sieht dir's an den Au - gen an,
 tear, - And sees the ling - ring tear, - One looks, - one looks with - in thine eyes so sad,

sotto voce
 weint, - Ge - wiß, du hast ge - weint, - Man sieht, - man sieht dir's an den Au - gen an,
 tear, - And sees the ling - ring tear, - One looks, - one looks with - in thine eyes so sad,

sotto voce
 weint, Ge - wiß, du hast ge - weint, - Man sieht dir's an den Au - gen an,
 tear, And sees the ling - ring tear, - One looks with - in thine eyes so sad,

sotto voce
 weint, Ge - wiß, du hast ge - weint, - Man sieht dir's an den Au - gen an,
 tear, And sees the ling - ring tear, - One looks with - in thine eyes so sad,



19 21 *cresc.*

gar so süß, Und Trä - nen flie - ßen gar so süß, Er - leich - tern mir das Herz, Er -
 tear drops crept, So ten - der - ly the teardrops crept, It ligh - tened then my heart, It

p *cresc.*
 Man sieht dir's an den Au - gen an, Man sieht dir's an den Au - gen an, Du hast ge -
 One looks with - in thine eyes so sad, One looks with - in thine eyes so sad, And sees the

p *cresc.*
 Man sieht dir's an den Au - gen an, Man sieht dir's an den Au - gen an, Du hast ge -
 One looks with - in thine eyes so sad, One looks with - in thine eyes so sad, And sees the

p *cresc.*
 Man sieht dir's an den Au - gen an, Man sieht dir's an den Au - gen an, Du hast ge -
 One looks with - in thine eyes so sad, One looks with - in thine eyes so sad, And sees the

p *cresc.*
 Man sieht dir's an den Au - gen an, Man sieht dir's an den Au - gen an, Du hast ge -
 One looks with - in thine eyes so sad, One looks with - in thine eyes so sad, And sees the



25
Ziemlich rasch.
Poco Allegro.

23

leich - tern mir das Herz. —
ligh - tened then my heart. —

weint, Ge - wiß, — du hast ge - weint. — Die fro - hen Freun - de la - den dich, O komm an uns - re
ling - ring tear, — And sees the tear. — The hap - py friends they call to thee, Oh! come up - on our

weint, Ge - wiß, du hast ge - weint. — Die fro - hen Freun - de la - den dich, O komm an uns - re
ling - ring tear, And sees the tear, And sees the ling - ring

weint, Ge - wiß, ge - wiß, du hast ge - weint. Die fro - hen Freun - de la - den dich, O komm an uns - re
ling - ring tear, And sees the ling - ring tear. The hap - py friends they call to thee, Oh! come up - on our

Ziemlich rasch.
Poco Allegro.

23

25

27

29

31

33

35

getragen
tenuto
p

Ihr
With

Brust! Und was du auch ver - lo - ren hast, Ver - trau - re den Ver - lust, — Ver - trau - re den Ver - lust! —
breast! And what - so - e'er thy loss may be, Oh! let it be - con - fessed, Oh! let it be - con - fessed!

²Brust! Und was du auch ver - lo - ren hast, Ver - trau - re, ver - trau - re, Ver - trau - re den Ver - lust! —
breast! And what - so - e'er thy loss may be, Oh! let — it, Oh! let — it, Oh! let it be con - fessed!

Brust! Und was du auch ver - lo - ren hast, Ver - trau - re, ver - trau - re, Ver - trau - re den Ver - lust! —
breast! And what - so - e'er thy loss may be, Oh! let — it, Oh! let — it, Oh! let it be - con - fessed!

Brust! Und was du auch ver - lo - ren hast, Ver - trau - re den Ver - lust, — Ver - trau - re den Ver - lust! —
breast! And what - so - e'er thy loss may be, Oh! let it be con - fessed, — Oh! let it be con - fessed!

29

31

33

35

37 39 41

lä_rmt und rauscht, und ah - net nicht, Was mich, den Ar - men quäl_t.
 noise and sport you fa - thom not The cause of all my pain.

sotto voce
 Die Freun - de la - den dich, O komm an uns - re Brust, Komm an uns - re Brust, Komm an uns - re
 The friendsthey call to thee, Oh! come up on our breast, Come up on our breast, Come up on our
sotto voce
 Die Freun - de la - den dich, O komm an uns - re Brust, O komm! O,
 The friendsthey call to thee, Oh! come up on our breast, Oh! come, Oh!

sotto voce
 Die Freun - de la - den dich, O komm an uns - re Brust, Komm an uns - re Brust! Komm an uns - re
 The friendsthey call to thee, Oh! come up on our breast, Come up on our breast! Come up on our

p *cresc.* *p* *cresc.*

37 39 41

43 45 47 49

Ach nein, ver - lo - ren hab' ich's nicht, So sehr es mir auch
 Ah, no! 'tis no - thing I have lost, What e'er there is to

sotto voce
 Und was du auch ver - lo - ren, Vertrau - re den Ver - lust, Komm an uns - re Brust,
 And what - so - e'er thy loss is, Oh! let it be con - fessed, Come up - on our breast,

Brust, O komm, Und was du auch ver - lo - ren, Vertrau - re den Ver - lust, Komm an uns - re Brust,
 breast, Oh! come, And what - so - e'er thy loss is, Oh! let it be con - fessed, Come up - on our breast,

komm, O komm, Und was du auch ver - lo - ren, Vertrau - re den Ver - lust, Komm an uns - re Brust,
 come, Oh! come, And what - so - e'er thy loss is, Oh! let it be con - fessed, Come up on our breast,

Brust, O komm, Und was du auch ver - lo - ren, Vertrau - re den Ver - lust, Komm an uns - re Brust,
 breast, Oh! come, And what - so - e'er thy loss is, Oh! let it be con - fessed, Come up - on our breast,

p *cresc.*

43 45 47 49

51 53 55 *poco rall.* 57 *a tempo*

fehlt, Nein, ver lo - ren hab'ich's nicht, So sehr es mir auch fehlt.
 gain, No, 'tis no - thing I have lost, What - e'er there is to gain.

poco string. *cresc.* *mf* *p* *poco rall.*

komm, komm, o komm! O komm, komm!
 come, come, Oh! come, Oh! come, come!
poco string. *cresc.* *mf* *p* *poco rall.*

komm, komm, o komm! O komm, komm!
 come, come, Oh! come, Oh! come, come!
poco string. *cresc.* *mf* *p* *poco rall.*

komm, komm, o komm! O komm, komm!
 come, come, Oh! come, Oh! come, come!
poco string. *cresc.* *mf* *p* *poco rall.*

komm, komm, o komm! O komm, komm!
 come, come, Oh! come, Oh! come, come!
poco string. *cresc.* *mf* *p* *poco rall.*

So raf - fe Then stir thy - *p*

a tempo

poco string. *poco rall.* *p*

51 53 55 57

60
 Schnell, marschartig.
 Allegro, marziale.

59 62

So raf - fe denn dich ei - lig auf, Du
 Then stir thy self and has - ten now, Young

p *3*

So raf - fe denn dich ei - lig auf, Raf - fe dich auf, Du bist ein jun - ges Blut, So
 Then stir thy self and has - ten now, Has - ten and stir, Young blood should ne - ver grieve, Then

denn dich auf, So raf - fe denn dich ei - lig auf, Raf - fe dich auf, Du bist ein jun - ges Blut, So
 self and haste, then stir thy self and has - ten now, Has - ten and stir, Young blood should ne - ver grieve, Then

denn dich auf, So raf - fe denn dich auf, Raf - fe dich auf, Du bist ein jun - ges
 self and haste, then stir thy - self and haste, Has - ten and stir, Young blood should ne - ver

Schnell, marschartig.
Allegro, marziale.

p *3*

59 60 62

bist ein junges Blut, raf. fe dich auf, In dei. nen Jah. ren hat man Kraft Und
blood should never grieve, Hasten and stir, For at thy years one has the strength And

raf. fe dich auf, In dei. nen Jah. ren hat man Kraft Und zum Er. wer. ben, zum Er. wer. ben
has ten and stir, For at thy years one has the strength And courage to, and courage to a.

raf. fe dich auf, In dei. nen Jah. ren hat man Kraft Und zum Er. wer. ben Mut;
has ten and stir, For at thy years one has the strength And courage to a. chieve;

Blut, In dei. nen Jah. ren hat man zum Er. wer. ben Mut;
grieve, For at thy years one has the courage to a. chieve;

64 66

**hervortretend
marcato**

Ach nein! nein! er. wer. ben kann ich's nicht, Es
Ah, no! no! a. chieve it can I not, I

zum Er. wer. ben Mut; So raf. fe denn dich ei. lig auf! So raf. fe denn dich ei. lig
courage to a. chieve, Then stir thy. self and has. ten now! Then stir thy. self and has. ten

Mut; So raf. fe denn dich auf, raf. fe dich auf! So raf. fe denn dich
chieve; Then stir thy. self and haste, Has. ten and stir! Then stir thy. self and

Raf. fe dich auf, raf. fe denn dich auf, raf. fe dich auf! So raf. fe denn dich
Has. ten and stir, stir thy. self and haste, Has. ten and stir! Then stir thy. self and

68 70

72 74

steht mir gar zu fern. Es weilt so hoch, es
see it from a - far, It dwells as high, it

auf! In dei-nen Jah-ren hat man Kraft und Mut, raf-fe denn dich ei-lig
now! For at thy years one can a-chieve, a-chieve, stir thy-self and has-ten

auf, raf-fe dich auf! In dei-nen Jah-ren hat man Mut, Raf-fe dich ei-lig auf! In
haste, Has-ten and stir! For at thy years one can a-chieve, Has-ten and stir thy-self! For

auf, raf-fe dich auf! In dei-nen Jah-ren hat man Kraft und Mut, Raf-fe dich ei-lig auf! In
haste, Has-ten and stir! For at thy years one can a-chieve, a-chieve, Has-ten and stir thy-self! For

auf, raf-fe dich auf! In dei-nen Jah-ren hat man Kraft, Raf-fe dich ei-lig auf! In
haste, Has-ten and stir! For at thy years one has the strength, Has-ten and stir thy-self! For

76 78

blinkt so schön, Wie dro-ben je-ner
shines as fair, As o-ver-head a

auf! In dei-nen Jah-ren hat man Kraft und Mut, Raf-fe dich auf!
now! For at thy years one can a-chieve, a-chieve, Has-ten and stir!

dei-nen Jah-ren hat man Mut und Kraft, Raf-fe dich auf! raf-fe dich
at thy years one can a-chieve, a-chieve, Has-ten and stir! Has-ten and

dei-nen Jah-ren hat man Kraft und Mut, Raf-fe dich auf! komm, raf-fe dich
at thy years one can a-chieve, a-chieve, Has-ten and stir! come, Has-ten and

dei-nen Jah-ren hat man Kraft, Und zum Er-wer-ben
at thy years one has the strength, And cou- rage to a-

mf cresc.

80

82

Stern. Es weit so hoch, es blinkt so
 star. It dwells as high, it shines as

f *s* *p* *s*

komm, Raf. fe dich auf! Raf. fe dich auf!
 come, Has. ten and stir! Has. ten and stir!

auf! stir! Raf. fe dich auf! stir! Raf. fe dich auf! stir!
 Has. ten and Has. ten and Has. ten and stir! stir! stir!

Mut. chieve. Raf. fe dich auf! Raf. fe dich auf!
 Has. ten and Has. ten and stir! stir!

80 82

84

86

88

90

schön, Wie dro - ben je - ner Stern.
 fair As o - ver - head a star!

p *rit.* *Poco meno mosso.*

Raf. fe dich auf! Die Ster - ne, die Ster - ne, die be - gehrt man nicht, Man
 Has. ten and stir! The stars, the stars, one long - eth not for them, Al.

Raf. fe dich auf! Die Ster - ne, die Ster - ne, die be - gehrt man nicht, Man
 Has. ten and stir! The stars, the stars, one long - eth not for them, Al.

Raf. fe dich auf! Die Ster - ne, die Ster - ne, die be - gehrt man nicht, Man
 Has. ten and stir! The stars, the stars, one long - eth not for them, Al.

p *rit.* *Poco meno mosso.*

84 86 88 90

92 94 96

cresc. freut sich ih - rer Pracht, Und mit Ent - zük - ken blickt man auf In je - der schö - nen Nacht, In
 though their beams may cheer, And with de - light one looks a - bove When nights are calm and clear, When

cresc. freut sich ih - rer Pracht, Und mit Ent - zük - ken blickt man auf, mit Ent - zük - ken auf In je - der
 though their beams may cheer, And with de - light one looks a - bove, with de - light one looks When nights are

cresc. freut sich ih - rer Pracht, Und mit Ent - zük - ken blickt man auf, blickt auf In je - der
 though their beams may cheer, And with de - light one looks a - bove, a - bove When nights are

cresc. freut sich ih - rer Pracht, Und mit Ent - zük - ken blickt man auf, blickt auf In je - der
 though their beams may cheer, And with de - light one looks a - bove, a - bove When nights are

92 94 96

98 100 102

Mäßig langsam, wie anfangs.
 Lento moderato, come prima.

mf Und mit Ent - zük - ken blick ich auf So
 And with de - light I look a - bove On

je - der hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht! So
 nights are calm and clear, When nights are calm and clear! Die Ster - ne, die be -
 The stars, one long - eth

hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht! Die Ster - ne, die be -
 calm and clear, When nights are calm and clear! The stars, one long - eth

hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht! Die Ster - ne, die be -
 calm and clear, When nights are calm and clear! The stars, one long - eth

hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht! Die Ster - ne, die be -
 calm and clear, When nights are calm and clear! The stars, one long - eth

98 100 102

Mäßig langsam, wie anfangs.
 Lento moderato, come prima.

104 106 *p*

man - chen lie - ben Tag, Ver - wei - nen laß die Näch - te mich, So -
ma - ny love - ly days, The nights, oh! leave for me to weep, As -

geht man nicht, Die Ster - ne, die be - geht man nicht, Man blik - ket auf, blik - ket mit Ent -
not for them, The stars, one long - eth not for them, One looks a - bove, with de - light one

geht man nicht, Die Ster - ne, die be - geht man nicht, Man blik - ket auf, mit Ent -
not for them, The stars, one long - eth not for them, And with de - light, doth one

geht man nicht, Die Ster - ne, die be - geht man nicht, Man blik - ket auf, mit Ent -
not for them, The stars, one long - eth not for them, One looks with de -

geht man nicht, Die Ster - ne, die be - geht man nicht, Man blickt mit Ent -
not for them, The stars, one long - eth not for them, One looks with de -

p *cresc.*

104 106

108 110 *f*

lang' ich wei - nen mag, So - lang' ich wei - nen mag.
on the heav'n's I gaze, As - on the heav'n's I gaze.

zük - ken auf In je - der hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht.
looks a - bove When nights are calm and clear, When nights are calm and clear.

zük - ken auf In je - der hei - tern Nacht, In je - der hei - tern Nacht.
look a - bove When nights are calm and clear, When nights are calm and clear.

zük - ken auf, blickt auf In je - der hei - tern Nacht.
look a - bove, a - bove When nights are calm and clear.

zük - ken auf, blickt auf In je - der hei - tern Nacht.
light a - bove, a - bove When nights are calm and clear.

cresc. *p*

108 110